

AGREEMENT

**on scientific and didactic cooperation
between National Institute of
Education
and Youth (Slovak Republic) and
Ivan Ziazun Institute of Pedagogical
and Adult Education of the
National Academy of Educational
Sciences of Ukraine (Ukraine)**

DOHODA

**o vedeckej a didactickej spolupráci
medzi Národným inštitútom
vzdelávania a mládeže a
Inštitútom Ivana Ziazuna pre
pedagogické vzdelávanie a
vzdelávanie dospelých
Národnej akadémie pedagogických
vied Ukrajiny**

The National Institute of Education and Youth and Ivan Ziazun Institute of Pedagogical and Adult Education of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine decide to execute a Bilateral Agreement, the aim of which is to conduct mutual scientific research, exchange of academic staff, students. Moreover, exchange of experience in terms of education of long term relations and mutual partnership.

Národný inštitút vzdelávania a mládeže a Inštitút Ivana Ziazuna pre pedagogické vzdelávanie a vzdelávanie dospelých Národnej akadémie pedagogických vied Ukrajiny sa rozhodli uzavrieť bilaterálnu dohodu, ktorej cieľom je vzájomná vedecko-výskumná činnosť, výmena akademických pracovníkov, študentov. Okrem toho výmena skúseností v oblasti vzdelávania v rámci dlhodobých vzťahov a vzájomného partnerstva.

§ 1

Detailed form of cooperation between both institutions shall be defined on the ground of Protocols from different Faculties / units constituting an Enclosure to this Agreement. Protocols prepared for a given Faculties /units should contain specific data concerning forms of realization of assignments, alternatively participant names and term of partnership.

§ 1

Podrobná forma spolupráce medzi oboma inštitúciami sa určí na základe protokolov jednotlivých fakúlt/organizačných útvarov, ktoré tvoria prílohu tejto Dohody. Protokoly vypracované pre dané fakulty/organizačné útvary by mali obsahovať konkrétne údaje týkajúce sa foriem realizácie úloh, prípadne mená účastníkov a obdobie partnerstva.

§ 2

The Parties of Agreement shall cooperate in the following fields:
designing and conducting joint research;
the exchange of researchers to conduct lectures and research;
exchange of staff, post-graduates to conduct scientific researches, consultations, to participate in scientifically events;
exchange scientific researches results;

§ 2

Zmluvné strany Dohody budú spolupracovať v týchto oblastiach:
- navrhovanie a realizácia spoločného výskumu;
- výmena výskumných pracovníkov s cieľom realizovať prednášky a výskum;
- výmena pracovníkov, doktorandov s cieľom realizovať vedecké výskumy, konzultácie, účasť na vedeckých podujatiach;

the exchange of information and scientific publications;

In order to realize all assignments specified in the Enclosure the Parties commit themselves to make available to one another, free of charge scientific and research apparatus.

§ 3

For maximal effectiveness of this cooperation both Parties of the Agreement shall develop all traditional forms, i.e: organization of seminar, scientific conferences, exhibitions with invitations for interested organizations and companies.

The Parties shall cooperate with economic entities, government administration and local authorities in their countries in order to realize works under the Agreement.

§ 4

Travel, accommodation, living and insurance costs will be covered by the sending Party.

Each Party will provide assistance in looking for university accommodation to visiting teachers and students.

Each Party shall endeavor to obtain usually the complementary financial or subsidies.

In case of the mutual projects financial rules will defined by the project.

§ 5

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities.

- výmena výsledkov vedeckého výskumu;

- výmena informácií a vedeckých publikácií;

S cieľom realizovať všetky úlohy uvedené v prílohe sa zmluvné strany zaväzujú, že si navzájom bezplatne poskytnú vedecké a výskumné nástroje.

§ 3

Pre maximálnu efektívnosť tejto spolupráce budú obe zmluvné strany Dohody rozvíjať všetky tradičné formy, t. j. organizovanie seminárov, vedeckých konferencií, výstav s pozvánkami pre zainteresované organizácie a spoločnosti. Zmluvné strany budú spolupracovať s hospodárskymi subjektmi, štátnou správou a miestnymi orgánmi vo svojich krajinách s cieľom realizovať práce podľa tejto Dohody.

§ 4

Cestovné náklady, náklady na ubytovanie, životné náklady a poistenie hradí vysielajúca strana. Každá zmluvná strana poskytne hostujúcim učiteľom a študentom pomoc pri hľadaní vysokoškolského ubytovania. Každá zmluvná strana sa bude snažiť získať doplnkové finančné prostriedky alebo dotácie. V prípade vzájomných projektov budú finančné pravidlá definované projektom.

§ 5

Podmienky spolupráce a potrebné financovanie jednotlivých programov a aktivít budú vzájomne prerokované, prediskutované a písomne odsúhlasené oboma zmluvnými stranami v samostatných osobitných dohodách o spolupráci pred začatím každej konkrétnej aktivity. Každá inštitúcia v prípade potreby určí hlavného koordinátora pre dané činnosti.

§ 6

Intellectual property rights owned by the Parties prior to the signing of this agreement shall remain their exclusive property.

Intellectual property rights that may arise from any specific partnership activities shall be dealt with in annexes to this Agreement.

§ 7

The Agreement was executed for unlimited period of time, effective from the date of being signed by Rector/Director General.

Each Party has the right to withdraw from the Agreement with the necessity of three-month written notice.

The Agreement can be modified by appropriate annexes upon mutual agreement of both Parties.

§ 8

Frame decisions of this Agreement are of open nature i.e. each organizational unit of each Party can enter into detailed agreement in the form of protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and specify forms and range of cooperation of organizational units of both institutions.

§ 9

This Agreement was executed in 2 counterparts in English and Slovak language (one for each Party) and has the same legal effect for each Party. In case of conflicts between language versions, the English version is decisive.

§ 6

Práva duševného vlastníctva, ktoré zmluvné strany vlastnili pred podpisom tejto Dohody, zostávajú ich výlučným vlastníctvom.

Práva duševného vlastníctva, ktoré môžu vzniknúť z akýchkoľvek konkrétnych partnerských činností, sa riešia v prílohách k tejto Dohode.

§ 7

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú s účinnosťou odo dňa jej podpísania rektorom/riaditeľom.

Každá zo zmluvných strán má právo od Dohody odstúpiť písomnou formou s trojmesačnou výpovednou lehotou.

Dohodu je možné meniť príslušnými dodatkami po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.

§ 8

Rámec tejto Dohody má otvorený charakter, t. j. každá organizačná zložka každej zmluvnej strany môže uzavrieť podrobnú dohodu vo forme protokolov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody a určujú formy a rozsah spolupráce organizačných zložiek oboch inštitúcií.

§ 9

Táto dohoda bola vyhotovená v 2 rovnopisoch v anglickom jazyku a v slovenskom jazyku (po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu) a má rovnaké právne účinky pre každú zmluvnú stranu. V prípade vzniku rozporov jazykových verzií, anglická verzia je rozhodujúca.

**NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
AND YOUTH**

<https://nivam.sk/>

Ševčenkova 11
850 05 Bratislava, Slovak Republic
tel. +421 2 482 09 411
e-mail: sekretariat.gr@mpc-edu.sk

Prof. PaedDr. Ivan Pavlov, PhD.

Director General

**IVAN ZIAZIUN INSTITUTE
OF PEDAGOGICAL AND ADULT
EDUCATION OF THE NATIONAL
ACADEMY OF EDUCATIONAL
SCIENCES OF UKRAINE**

http: <http://ipood.com.ua/>

9 Maksyma Berlynskoho str.,
044060 Kiev, Ukraine
tel. (044) 458-33-92; (044) 468-33-92
e-mail: ipood2008@ukr.net

Prof. Larysa Lukianova

Director